МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

|  |  |
| --- | --- |
|  | УТВЕРЖДАЮ  Проректор по образовательной деятельности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.Г. Шубаева  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_г. |

***Практический курс перевода второго иностранного языка***

**Рабочая программа дисциплины**

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки/ *Специальность* | *45.03.02 Лингвистика* |
| Направленность (профиль) программы/  *Специализация* | *Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Английский язык)* |
| Уровень высшего образования | *Бакалавриат* |
| Форма обучения | *очная* |
| Год набора | *2025* |

Составитель*(и)*:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| к.филол.н, Верезубова Екатерина Евгеньевна | | | |
| к.филол.н, Ломоносова Анна Леонидовна | | | |
| Старший преподаватель, Герман Ольга Вадимовна | | | |
| к.искуствовед, Гультяева Галина Сергеевна | | | |
| Старший преподаватель, Шерегеда Татьяна Сергеевна | | | |
| Старший преподаватель, Куцубина Елизавета Вячеславовна | | | |
| Часов по учебному плану | 216 | **Виды контроля в семестрах:**   |  | | --- | | Зачет: семестр 7 | | Дифференцированный зачет: семестр 8 | |
| в том числе: |  |
| контактная работа | 136 |
| самостоятельная работа | 80 |
| практическая подготовка | 0 |
| часов на контроль |  |

**Распределение часов дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| Семестр: | 7,8 |
| Вид занятий | Часы |
| Лекционные занятия |  |
| Практические занятия | 136 |
| Лабораторные работы |  |
| **Итого аудиторных часов** | **136** |
| Самостоятельная работа | 80 |
| Часы на контроль |  |
| **Итого академических часов** | **216** |
| **Общая трудоемкость в зачетных единицах** | **6** |

Санкт-Петербург

2025

**СОДЕРЖАНИЕ**

[**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** 3](#_Toc83656871)

[**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** 3](#_Toc83656872)

[**3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ** 3](#_Toc83656873)

[**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\*** 4](#_Toc83656874)

[**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** 5](#_Toc83656875)

[**5.1 Рекомендуемая литература** 5](#_Toc83656876)

[**5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства** 7](#_Toc83656877)

[**5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)** 7](#_Toc83656878)

[**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** 8](#_Toc83656879)

[**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ** 9](#_Toc83656880)

[**8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ** 10](#_Toc83656881)

[**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** 12](#_Toc83656882)

[**1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации** 12](#_Toc83656883)

[**1.2 Темы письменных работ** 12](#_Toc83656884)

[**1.3 Контрольные точки** 12](#_Toc83656885)

[**1.4 Другие объекты оценивания** 12](#_Toc83656886)

[**1.5 Самостоятельная работа обучающегося** 12](#_Toc83656887)

[**1.6 Шкала оценивания результата** 13](#_Toc83656888)

# **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Цель:** | Формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации. |

# **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина Б1.В Практический курс перевода второго иностранного языка относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

# **3.** **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

| **Код и наименование компетенции выпускника** | **Код и наименование индикатора достижения компетенций** | **Планируемые результаты обучения по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| ПК-6 - Способен осуществлять качественный устный и письменный перевод с изучаемого иностранного языка на Государственный язык РФ и с Государственного языка РФ на изучаемый иностранный язык | ПК-6.2 - Комплексно выполняет все задачи по осуществлению письменного перевода с использованием технических средств (в том числе систем автоматизированного (машинного) перевода) и с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста | Знать: отличие категорий эквивалентности от адекватности и тождественности перевода, нормы лексической эквивалентности, а также грамматические и стилистические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода,основы работы в текстовом редакторе и принципы компьютерного форматирования текстов  Уметь: осуществлять различные переводческие трансформации для достижения эквивалентности на разных уровнях, осуществлять необходимые трансформации текста для достижения норм эквивалентности, применять нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические нормы в процессе выполнения письменного перевода.  Владеть: навыком сохранения коммуникативного эффекта исходного текста, способностью определять инвариант текста, осуществлять переводческие трансформации для достижения схожего коммуникативного эффекта, навыком осуществления переводческих трансформаций перевода для сохранения семантической эквивалентности при письменном переводе деловой документации и деловых писем. |

# **4.** **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Номер и наименование тем и/или разделов/тем** | **Содержание дисциплины** | | **Объем дисциплины**  **(академические часы)** | | | | |
| **Контактная работа** | | | | **СРО** |
| **ЗЛТ** | | **ПЗ** | **ЛР** |
| **Раздел I. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.** | | | | | | | |
| Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире | Отличие переводческой скорописи от обычной записи и конспекта; правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; резюмирующие записи. Расположение записи на бумаге. Перевод общественно-политический реалий. Работа с новостными текстами и аудиограммами по теме. Перевод интервью. Страны изучаемых языков в современном мире. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аудиограммами по теме. | |  | | 16 |  | 11 |
| Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения | Юридические аспекты деятельности переводчика. Сбор информации; консультации экспертов; работа с организаторами; личный архив переводчика; программа конференции и списки участников; организация рабочего места переводчика; «вечные темы» и домашние заготовки; типы ораторов; исправление ошибок. Устный последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, презентации. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме. | |  | | 16 |  | 11 |
| Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование | Перевод интервью. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме. | |  | | 16 |  | 11 |
| Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения | Упражнения на выработку автоматизма. Упражнения для развития устной речи. Упражнения на технику построения речи. Экономические термины и приемы перевода фразеологизмов в экономической терминосистеме. | |  | | 16 |  | 11 |
| **Раздел II. Письменный перевод** | | | | | | | |
| Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование | Лексические преобразования: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические преобразования: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе. | |  | | 18 |  | 9 |
| Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме | Виды финансовой документации и проблемы их перевода. Экономическая документация предприятия. Конвенциальная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты. | |  | | 18 |  | 9 |
| Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции | Разновидности деловой документации: запрос, предложении, рекламация, напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; вариантные соответствия; трансформации. | |  | | 18 |  | 9 |
| Тема 8. Перевод правовых документов | Виды юридических документов: уставы, договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис. Канцелярские клише. | |  | | 18 |  | 9 |
| **Контроль:** | | | | | | |  |
| **Всего по дисциплине:** | |  | | **136** | |  | **80** |

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

# **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **5.1 Рекомендуемая литература**

|  |  |
| --- | --- |
| **Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)** | **Электронные ресурсы** |
| Тимралиева Ю.Г. Deutsch fur Messebeteiligung : учебное пособие / Ю.Г.Тимралиева, Е.Н.Новикова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. — 46 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru. | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... h%20fur%20Messebeteiligung.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/ucheb/Deutsch%20fur%20Messebeteiligung.pdf) |
| Подоляк-Рунова Е.О. Практический курс перевода второго иностранного языка: Lectura de Casa : учебное пособие / Е.О.Подоляк-Рунова ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. романо-герм. филологии и пер. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2021 | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... /ucheb/Lectura%20de%20Casa.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/ucheb/Lectura%20de%20Casa.pdf) |
| Практический курс перевода второго иностранного языка: испанский язык: учебное пособие / Минобрнауки России, С.-Петерб. гос. экон. ун-т; [сост.]: Ю.Н. Попружная, Санкт-Петербург, 2019 | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... D0%B1%D0%B8%D0%B5\_45.03.02.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/rabprog/%D0%A0%D0%93%D0%A4%D0%B8%D0%9F_%D0%9F%D0%BE%D0%BF%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%AE.%D0%9D._%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%9A%D1%83%D1%80%D1%81%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%92%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%98%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%AF%D0%B7%20(%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9)_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%B5_45.03.02.pdf) |
| Верезубова, Е.Е., Фрейдсон О.А. Практический курс перевода второго иностранного языка: французский язык : учебное пособие / Е.Е. Верезубова, О.А. Фрейдсон ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Кафедра романо-германской филологии и перевода. Санкт-Петербург, 2019 | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... %B7(%D1%84%D1%80)\_45.03.02.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/rabprog/%D0%A0%D0%93%D0%A4%D0%B8%D0%9F_%D0%95.%D0%95.%20%D0%92%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%97%D0%A3%D0%91%D0%9E%D0%92%D0%90,%20%D0%9E.%D0%90.%D0%A4%D0%A0%D0%95%D0%99%D0%94%D0%A1%D0%9E%D0%9D_%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%9A%D1%83%D1%80%D1%81%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%92%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%98%D0%BD%D0%AF%D0%B7(%D1%84%D1%80)_45.03.02.pdf) |
| Гультяева, Галина Сергеевна. Перевод публицистических текстов с китайского языка : учебное пособие / Г.С.Гультяева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017. | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... 82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B8.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/ucheb/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%20%D0%BF%D0%BE%20%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B8.pdf) |
| Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2017. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-0511-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. | <https://reader.lanbook.com/book/99497#1> |
| Карнова, Татьяна Сергеевна. Общая грамматика японского языка. Начальный уровень : учебное пособие / Т.С.Карнова ; Министерство образования и науки, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра теории языка и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... 81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/ucheb/%D0%9E%D0%B1%D1%89%D0%B0%D1%8F%20%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE.pdf) |
| Иванова, Екатерина Юрьена. Практический курс японского языка. Иероглифика среднего уровня : учебное пособие / Е.Ю.Иванова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. 110 с. | <https://opac.unecon.ru/elibrary/elib/464096624.pdf> |
| Карнова, Татьяна Сергеевна. Перевод экономического текста (японский язык : учебное пособие / Т.С.Карнова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. 26 с. | <https://opac.unecon.ru/elibrary/elib/487788739.pdf> |
| Атаманова, Надежда Олеговна. Итальянский язык в профессиональной сфере : учебное пособие / Н.О.Атаманова ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B9.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/ucheb/%D0%98%D1%82%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%20%D0%B2%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B9.pdf) |
| Итальянский язык : практикум по письменному и устному переводу в сфере экономической коммуникации / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. роман. яз. и пер. ; [сост. Н.О.Атаманова]. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013. 58 с. | <https://opac.unecon.ru/elibrary/elib/433525939.pdf> |
| Каталкина, Наталья Анатольевна. Перевод деловой корреспонденции : учебное пособие / Н.А.Каталкина ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. романо-герм. филологии и пер. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. | [https://opac.unecon.ru/elibrar ... B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%B8.pdf](https://opac.unecon.ru/elibrary/2015/ucheb/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%20%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B9%20%D0%BA%D0%BE%D1%80%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%B8.pdf) |

## **5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства**

|  |
| --- |
| - 7-Zip |
| - ОС Альт образование 10 |
| - LibreOffice Base |
| - LibreOffice Calc |
| - LibreOffice Writer |

## **5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)**

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Наименование СПБД/ ИСС** |
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru) |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru |
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – [www.polpred.com](http://www.polpred.com) |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary  [www.oecd-ilibrary.org](http://www.oecd-ilibrary.org) |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – [www.znanium.com](http://www.znanium.com) |
| 12. | Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru |

# **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование учебных аудиторий, перечень** | **Адрес (местоположение) учебных аудиторий** |
| Ауд. 341 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 319 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 109 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, учебная мебель на 25 посадочных мест (учебный стол 15 шт., 25 стульев ), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Компьютер моноблок Asus ET2203T Intel Core2 Duo CPU T6670 @ 2.20GHz/4 Gb/500Gb - 14 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

# **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

* учебно-методической документацией;
* локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
* графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

* фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
* базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
* профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
* индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
* метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

# **8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

# **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

## **1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Рабочей программой дисциплины не предусмотрено. |

## **1.2 Темы письменных работ**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Рабочей программой дисциплины не предусмотрено. |

## **1.3 Контрольные точки**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Номер контрольной точки** | **Тип контрольной точки** | **Способ проведения** | **Номера тем** |
| 1 | Тест | с помощью технических средств и информационных систем | 1-2 |
| 2 | Контрольная работа | с помощью технических средств и информационных систем | 3-4 |
| 3 | Текущий контроль | с помощью технических средств и информационных систем | 1-4 |
| 4 | Тест | с помощью технических средств и информационных систем | 5-6 |
| 5 | Контрольная работа | с помощью технических средств и информационных систем | 7-8 |
| 6 | Текущий контроль | с помощью технических средств и информационных систем | 1-8 |

## **1.4 Другие объекты оценивания**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Рабочей программой дисциплины не предусмотрено. |

## **1.5 Самостоятельная работа обучающегося**

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименования самостоятельной работы** | **Номера тем** |
| Выполнение домашних заданий | 1-8 |
| Разработка индивидуальных/ групповых проектов | 4,8 |
| Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой | 1-8 |
| Подготовка к лекционным и практическим занятиям | 1-3,5-7 |

## **1.6** **Шкала оценивания результата**

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Баллы | Оценка |
| <=54 | неудовлетворительно |
| 55-69 | удовлетворительно |
| 70-84 | хорошо |
| >=85 | отлично |

**Шкала оценивания результата**

|  |  |
| --- | --- |
| 2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.  Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены.  Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |